



-- 長篇連載·哈佛筆記 --

外國人學台語

李勤岸

【之一】

In 阿公 92 歲阿，可能連鞭會過身，後個月 beh 轉去看伊，希望學台語 tsham 伊講幾句仔話。In 女朋友先 tsham 我連絡，講是 網各頂 kuan tsūe 著我。我約 in 來辦公室。伊叫做龍杰，bē 曉寫漢字，畫出來 ē 形 nā 親像是這兩字，我用台語話念出來 hō 聽看 māi, 伊講 tiōh tiōh tiōh, kài sing in 老爸細漢 ē 時 bat 按呢 ka 伊叫過。In 女朋友是一個白人，暑假有來台佛學初級華語，我 tshūe 一個 tsham 伊 ē 英語名真接近 ē 台語名 hō 伊，叫做阿貞。龍杰是 Yale (耶魯) 大學歷史系畢業。現此時 ti 波士頓先鋒報做記者，會曉講日語、法語，想 beh koh 去夏威夷大學東亞系讀日語碩士班。In 老爸是外科醫生，有兩個哥哥，會曉講台語，伊是 Hawaii 出世 ē 無人 tsham 伊講台語，所以懶 be 曉。我約 in 一禮拜兩工 ē 阮鏡裡圖書館 ē 讀冊室上課。第一工，in 雄雄狂狂狂 beh 十分鐘 tsiah 入來，一面 thau 開 ti 買轉來 ē 組台錄音機，kātú 買 ē 錄音帶裝好勢，開始上課。一個月 nā-tūn 敢有法度教 in 會曉講台語？

先教 in 會曉講家己 ē 名，會曉叫阿公、阿媽、阿叔、阿伯。一面叫 in 我講，一面 ka 羅馬字寫 ti 白紙頂，in 一方面學講，一方面做筆記。無教 in 發音，無教 in 調號。In 想著轉去台灣有可能會講台語話，就叫我教，我想著人有可能按怎 kā in 問，就 kā in 教。In 感覺上心適 ē 是我教龍杰講：「我是番薯仔 m̄ 是芋仔。」教阿貞講：「我是阿 kok 仔。」

下課 ē 時，阿貞 koh 拜託我 ka 彼張當做黑板，寫 kah 滿滿的白紙 hō 伊。龍杰問我鐘點幾點鐘，我講我 mā n̄ 知。阿公 beh 過身啊，beh 學幾句仔台語 thang 有孝一下，連阿 kok 仔女朋友 to 拖來補習，我實在歹勢 kā in 收補習費。

【之二】

Shoji 頂禮拜 khā 電話來番裡，我出外無 ti leh. 這禮拜 koh khā 來，beh tiōh 阮 ē 車去台語教會上我 ē 台語課。伊是日本人，講是台語網內底 ē 日本朋友 ka 伊報 ē。伊 ē 台語已經講了 be bāi，聲調 mā 真準確，現此時是台灣清華大學語言所 ē 學生，這學期來波士頓學英語，準備清華畢業了後，bē h 來美國讀語言學博士班。

伊講台灣有真講台語拼音方案，伊感覺教會羅馬字上好學。

第一遍來教會，伊真獨立，無絲毫 阮婆仔，家己 beh 起來自我介紹。食飯 ē 時 tsham ti 少年仔內底，伊 mā 會曉講華語，m̄ 知是 tsham hia ē 查某仔講華語抑講台語，因為教會少年 ē 攤講華語、唱華語聖詩，mā 無幾個人 beh 來上台語課，可能 mā 無物會曉講台語。

教會老輩 ē 人會曉講日語，見者伊就講日語。伊是 beh 來台語教會學台語 ē suah 顏到變成日語老師。載伊轉來，kā 伊放 ti 公車牌仔邊。Beh 起來樓頂，入來燒氣間，感覺 ka Shoji 放 ti 落雪。天氣裡，心肝一直真 n̄ 甘。後禮拜伊若 koh khā 電話來，tiōh 阮去教會學台語，我 beh ka 伊載去到有燒氣。地下鐵車站。

【之三】

伊講是 tiā ti 沙漠州 Nevada。電話中用華語 tsham 我講話。講伊是 網各頂 ka leh 教台語，伊已經 tiōh 頂 ka 我 ē 博士論文攤讀了啊。劉先生今年 70 歲，是馬來西亞 ē 華僑，會曉講馬來西亞 ē 福建話，m̄ koh 伊歹勁講，因為別人擔講伊 ē 台語真奇怪。In 某是出票 ē 客人。In 決定 beh 搬去台灣定居，所以 beh 學標準 ē 台語話。叫我 ka 介紹幾本仔入門 ē 台語課本。我 ka 介紹鄭良偉教授編《生活台語》。

這遍立法委員選舉了，伊隨寫電子批 ka 我恭喜，beh tsham 我分享本土派 ē 勝利。順 sia 問我講伊學台語若遇者問題，敢會使 ka 我 tsak-tso。

我曉講：「當然！當然！無問題！無問題！」伊雖然已經 70 歲，不過一定真緊就學會曉正港 ē、本土 ē 台語話。

【之四】

伊是美國軍方派來學台語 ē。是第二代廣東人，會曉講華語及廣東話。到底伊有物任務，咱歹勢問，彼陣我猶是夏威夷大學博士班 ē 學生，軍方出真 kuan ē 鐘點費，咱就足認真 ka 教。

我曉用英語教，伊有時會 beh 講華語，想講我聽有，不過我 mā 是繼續用英語教。伊對台灣政治真有趣味，我 mā 真有趣味，我就不時 ka 講台灣政治。台灣人 ē 心聲。伊真真同感。除了聽講以外，我是用鄭良偉教授編《精選羅馬字》及《趣味台語》。我應用《教學法》是我學「英語教學」的教學法。教人學英語做第二工，tsham 教人學台語做第二工，道理全款。

伊足同意台灣人用海狗來譬喻台灣，伊講彼款曲狗曲 hunchback whale 根本就是台灣 ē 形狀。學期結束過無久，伊 khā 電話來，約阮翁仔某 tsham in 翁仔某 ti 一間 Hawaii 上貴 ē 中國餐廳食飯。伊 ka 我講伊 tiōh 通過軍方 ē 台語考試，是親像考英語 ē 托福考試彼款。結果伊 ē 分數超過軍方 ē 要求真濟。

1. tsak-tso 打擾。

台灣精神 — 台灣人民抗爭史 (14)

For-Khakhkh

經過 tse-tse 人 ē 奉獻 kap 犧牲

1991年5月初宣佈終止「動員戡亂時期」

1991年5月17廢除「懲治叛亂條例」

1991年9月21 中央研究院院士李鎮源kap 刑法學者林山田等

成立「100行動聯盟」，發起「反閱兵，廢惡法」

要求廢除刑法第100條和平內亂罪惡法

tshu 領醫界，律師界，學界

宗教界，學生，kap tse-tse 社運團體

以及關心台灣前途人民

n̄ 驚反民主改革者 ē 忍辱

n̄ 驚當權者 ē 威脅

n̄ 驚軍警按怎糟蹋

khā 挺挺

行上鐵架，鐵刺聯手 圍起來 ē 街頭

用「愛kap非暴力」

訴求「反閱兵，廢惡法」

釋放台灣政治犯

「100行動聯盟」

1991年9月23 拜訪民進黨立法院黨團

9月24 去立法院kap 國民黨中央黨部請願

9月25 拜訪「集思會」

beh 拜訪「新國民黨連線」，hō 拒絕

9月26 ti 台大舉辦「刑法100條修廢辯論會」

9月28 林山田教授，陳師孟教授kap 總統府秘書長蔣

彥士會談

蔣提議成立研修小組，聯盟主張電視公開辯論

1991年12月25 李鎮源院士加入「台教會」代表致詞時

伊講，伊完全認同台灣主權獨立觀點

而且，政治獨立以外

koh khah a 追求社會，文化改革

hō 台灣人，成做世界一流國民

2004/08/22 2007/02/25 修北投 (全文完)



李鎮源(1995-2001)，台南人，台北帝國大學第一屆醫學生，也是醫學博士杜聰明學生，1970年當選中研院院士，1972年擔任台大醫學部部長，1976年得著國際毒藥學會上高榮譽「雷迪(Redi)」獎，是國際知名藥理學家。

《綠色短評》 李南衡

做人 m̄ thang 傷 CNN!

中國國內新聞自由按怎受限制，新聞工作者怎樣受迫害，中國新聞自由世界一百八十幾國中間，排 ti 用 電報譯到轉來譯字名，tsia 對廣大中國人來講，那像無幾重要緊，mā 有可能是因為已經慣勢 hā 無無感覺嚴重。但是若有人講 tiōh 中國任何一塊土地，甚至連自自了番會 hō 中華人民共和國統治過一工台灣，in mā 講台灣自古就是中國不可分割神聖領土一部分。若講 tiōh 這，真濟中國人及媒體，大漢民族主義精神就穿頭、愈秀愈惡：大中國主義情緒就 shing 懸，tshing 到 掠 bē tiāu！民族主義情緒是來團結內部，可能有效果。不過，按呢落去是真危險代誌，會 hō 真濟人喪失自我批評立場，而且 khah 嚴重 ē 是會脫離 tiōh ē 是非，是及非不清楚判斷，頭底底干單 tshun 擊敵及朋友 nā-nā。

三月，中國武力鎮壓西藏人和平示威造成暴亂，引起全世界人 人不平。中國政府趕緊 ka 所有外國媒體記者趕離開西藏及周圍所在，西方記者提會 tiōh ē 只有中國官方所發消息及畫面，hō in 無法度得 tiōh 第一手資料來做報導，致使西方新聞媒體加減有報一羣內容無經過證實，即是新聞來源有問題。新聞，引起中國政府及人民大受氣！

中國有人隨時設「反 CNN」，「反 BBC」網站，來反制、批判、修理這兩個世界級新聞媒體。當然，若是新聞媒體烏白報，無管伊是 一國、哈物級、媒

9月30 聯盟代表kap 國民黨代表會談，無結論

10月初 行政院宣佈成立「刑法100條研修小組」

10月初3 立法院司法委員會舉辦刑法第100條公聽會

10月初7 立法院司法委員會一讀廢除刑法第100條

10月初8 高檢署下令反閱兵行動以現行犯羈押

演練「愛kap非暴力」，e 盟員kap 學生，ti 閱兵台

頭前 hō 憲兵 phah

10月初到初10 300 幾人 ti 台大基礎醫學大樓靜坐，達成反閱

兵 ē 目標

1992年正月 盟員去桃園龜山、土城、台中

探視台灣政治犯

2月14 召開第55次盟員大會，決議

「推動廢除惡法，10萬人簽名活動」

2月14 3. 刑法100條展覽案」

2月21 立法院請願

3月初9 拜訪立法院次級團體

3月20 上草山請願，要求「制憲保人權，釋放政治

犯」

4月初至7 台獨人士顏南格自焚週年 hāi-kang

聲援刑法第100條受難者家屬，ti 行政院靜坐 ti

kang

要求釋放台灣政治犯

5月15日 立法院三讀通過刑法第100條修正案

ka in 亂罪 ē 預備 ah 是陰謀」改作「強迫 ah 是

威脅」

—黃華、陳婉真、李應元等釋放

白色恐怖「反共」年代

ti 台灣

beh 掠「中華人民共和國」ē「匪諜」

beh 掠「中華民國」ē「叛亂犯」

ti 台灣 ē「中華民國」

beh 掠主張「台灣是 6 國家」ē「台灣份子」

1991年12月25 李鎮源院士加入「台教會」代表致詞時

伊講，伊完全認同台灣主權獨立觀點

而且，政治獨立以外

koh khah a 追求社會，文化改革

hō 台灣人，成做世界一流國民

2004/08/22 2007/02/25 修北投 (全文完)

底，我漸漸發現，這竟然是欺騙！、、、m̄

thang 想講重複千遍，白賊就會變作藏言。

其實 tsia ē 話 mā 真適合唱 hō 台灣一羣媒體來

聽，無端是報紙雜誌抑是電台電視。

Hō 我 koh 想 tiōh 一項代誌，中國人會使用

大漢主義抑是大中國主義觀點及立場，來

反西方媒體新聞報導。西藏人敢 be 使用西藏

人觀點及立場來反大中國、大漢主義觀。干

全 tsii 首歌，西藏人是 m̄ 是會使內容 m̄ 改。干

單 ka 「CNN」換作「中國」，歌名變作《做

人 m̄ thang 傷中國》來唱咧！m̄ 知中國人聽了

會有物感想？

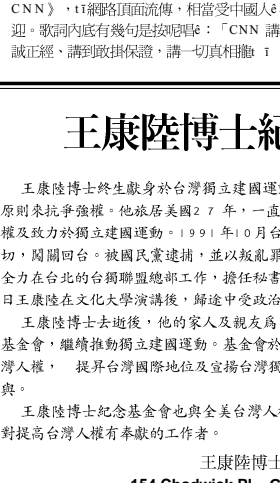
王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選出，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月，出獄後他全心全力在台北的台灣聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權、提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權益協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒發給對提高台灣人權益有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：
154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115



台語文專刊

審審園 (251)

請聯絡投稿 e-mail: chunick@omaj.com

別人ê自由kap利益」chhi-前提頂kòan, 並且beh kap維護「自由ê制限」ê管理體制pi-piah, sòan落來, 就是「大魚食小魚, 小魚食蝦pi」, 到出尾, 就是「tâk-ê落水平平沉」, 拙者看bê出, chhi-種「目標」有哈物價值ti-leh?

1月29早起, 121年人行過台北市承德路ê亭á跤, 「khòa」1聲-phù! 糊塗ti亭á跤ê塗kha.結果, hit糊塗是m是tòh等人店面開門了後, 顧店ê人giáh掃手kap拖布來清? Koh若無清leh, kám m̄免問hit-ê中年人ê疲「有清無清」, 若無清來講, 等痰ta.細菌kap病毒飛入去某mlh-ê過路人ê鼻空內底, 開始四界œ, 請問, chhi-款阿弟仔kā分類做「我無讀冊」ê光榮行爲, 是有哈款偉大ê目的beh chiá, 哈人beh講來烏芳Phú痰當然mā thang kā 當做1件雞母相踏ê無要緊代, 拙者舉chhi-ê例, kan-ta-ê beh 表現「無經過khah深層ê思考來行向完全」自私（逍遙khah自在?）ê結果, 真有可能不知不覺就來pò-過抗議ê卻果, 捶烏豆ê理想, 不過是teh chiū-chōa tâk-ê死。」

人當然無定著有讀冊ê必要, m̄-koh人thài-thò-ê-sái無思考ê責任leh上低ê標準: m̄是ka-ti好就好, 阿弟仔, 你做!? 「非主流」ê抗議音樂工作者, 是m是有時chūn爲著beh煽動你ê聽眾(che kap hūan-sê-厭ê商業音樂ê本質無金無全?), mā hit-chhi-á leh am-khám你ê良心?你kám m̄知, 單純ê白賊並無hiah恐怖, 是hit ká ká好kap bái, 真kap假thau-lim ê半真假chiah有影不止驚m人(而且ê害m人), 你抗議ê無beh 三思(sám-su), 按呢, 是toh位比鑽錢唯是ê商業音樂界khah「自然」mā?Kiám-chhái-chhi-lò thau-lim是koh-khah可惡kám m̄是?

(beh武力革命tuò實際上去採執行動, mài kan-ta-ê-hiáu phún chhui-nōa咒chōa別人死!) 按呢請問韓國ê前chit任總統是按怎選tiú-ê? 韓國主流媒體按怎chau-that 盧武鉉-ê, 少年ê支持者koh是按怎透過網路與中央取主流媒體勢力, 成功戰贏保守派kap媒體ê大軍-ê?

用鈍用刀就準革命成功-a, kám 就有才調改變kap你想法無全ê人in ê想法? 咱若連日本時代台灣文化協會in ê宣傳、啓蒙ê熱情都無, kan-ta-ê-hiáu 怨嘆「in ê制度, in ê意識型態, in ê文化霸權, in ê àu 步kap媒體使弄」, 按呢咱有影sui-過看ka-ti無lah!bē記得國內、國外、歷史前前後後明明lóng kā咱證明: 咱有機會! 只要有少數、有mi-chh-í phah-piá, 咱chhi-chhi-í有法度贏! 哈人講游擊隊一定戰bē過正板軍, 越南戰爭ê時, 美軍有戰車、飛行機kap大損, 武器khah好越共hiah濟, 越共kám就全hō美軍thui軟á?

Che是「宣傳」ê戰爭, 是「運動」ê戰爭, 咱若輸-過, m̄-thang kan-ta-ê埋怨人民gōng人民無水準(雖我mā按呢想), 咱à問講: 「是按怎咱無法度說服大多數人, 咱ê理想kap想法明明是khah好-in-ê!」一來二去, 宣傳kap選舉總是khah好弄刀kap彈銃! Beh教母語、beh改變台灣ê未來, 咱尊重人民ê選擇, m̄-koh絕對無放棄爭取人民、說服人民ê機會kap權利!

咱tuò khah piá-勢 lah!想chiah是「理想」, 別人ê主張lóng是「誠想」(hám-siū-ê)? 影戲內底ê小弟beh ài Èire全島獨立無受英國束縛, beh實行社會主義thang拯救下層人民脫離敵亦iau飢; 大兄leh?大兄kám無ài Èire全島光復?大兄kám歡喜sòng-hiong人艱苦?咱明明知影m̄是, 大兄kan-ta-先ti hit-ê階段ê進展khah hó chhi, 先kā戰爭結束, chiah koh táuh-táuh-á爭取奮鬥, khah免koh有人流血、khah免因為戰輸連談判取得ê成就chiáu無, 咱kiám-chhái無法度接受請in兩人lóng有理想(因為咱ê頭殼有咱ka-ti ê理想teh 主裁), m̄-koh kám有影足簡單就beh講是大兄lah-chiah是小弟「無理想」、「無天良」?

觀, 來思考原任民歷史事件。

2008/03/29
2008/03/30
2008/04/03 修北投

是tsám-jân-á深, 無m̄者, 咱hái日去看二次大戰tsin前日本ê文書ê時, bē感覺差不多kui篇全漢字, 就準是目今ê日本冊, mā iáu有人想講看漢字就thang ioh出約其略ê意思。M-koh, 日本自tsing kah ta-, m̄-bat因為按呢, m̄-bat因為「日文內底hiah kuan ê漢字成分」, 去hōng當做「TKL ê1支派」, 用in ê話來解such日語。

甚至是: 日本人有bat有1段足長足長ê時間kā ka-ti當做正港ê中國人! 脫漢了後, mā iáu無才調完全ù漢字抽退。Mái誤會我愛漢字, 我beh強調m̄, kan-ta-ê是: 台語本身是m̄是有法度爭取著「主體性」, kap「台語文」內底有漢字iah無漢字, 並無直接ê關係。因為咱明明知影: 台語ê文法kap華語並無sio-siàng! 台語ê語詞kap華語ê語詞, in中間êtsing差並無khah輸英語kap德語! 因為咱明明知影: 台語kap華語中間真tse共通詞, 根本是ù和製漢語偷thè-來-ê, 台語若是iáu用漢字就失去主體性, án-ne, ù日語吸收幾a千ê漢字詞ê華語, 應該ài叫做「日語1支派」mā?!

全羅ê文獻若有才調翻做「漢羅監寫」, tse就表示「使用羅馬字kan-ta-ê是ti orthography ê表面上beh kap華語無sio-siàng-niá-tiá」, 重要ê是, 咱台文ê寫作者, ti現此時華語霸權透過制度來損tng台語ê時beh追求台文本身ti文法kap語詞êtua-ê-tiah! 因為我實實相信, 1篇正pān ê台語文, 就準tsiáu用漢字寫, 無學過台文讀寫ê人mā無可能「自然的」就讀有bat! 極ke是親像看著日文半ioh半讀!

學語言ê人心內知慮語言tsih-tsiap kap互相影響原底是正常ê代誌, huah講beh i識語言ti「純正」bī免ê受著語言學家kap歷史學者êphi-siū-ê, 總m̄是, 我án-ne講, 是khia-ti「tsit-má華語透過無平正ê制度來tsi-ê環境來講m̄, 也án-ne做ê動機, hūan-sê iáu有淡薄á正當性iá kú-ká」。

(下段2段用全漢字寫)咱若看像楊青矗、陳芳明比款, 搿講「共華文文章讀做台語就是台文」, 按呢就準了選kian調用羅馬字寫台文, 台文終其尾快免得滅無的運命。

漢字題足無效率阻礙存路的文字系統, 若會當共廢, 彼當然是上蓋好, 仔這猶無法度共漢字霸權覆子倒的階段, 求台文文法仔字詞的保存存儲的, 檢彩是關較重要m̄的麻無的確。頂kuan tsai 兩段文字, thèh hó無學過台文讀寫/台語漢字ê人看, 應該是êkap看著著全羅文kàng款叫m̄敢, 追求母語ê主體性, 除去廢漢字ê目標, 咱kiám-tshai有khah近tsám ê目標ài做。

台語文專刊

蕃薯園

請認明校稿

e-mail: chunick@omajf.com

An error occurred while printing this page.

Error: **undefined** Offending Command: **0000600000F**

Suggestions:

Restart your printer and send document again. Try proof
print or moving some of the non-printing elements off
the page.